

Zofia CZAPIGA

Uniwersytet Rzeszowski

**О ВЫРАЖЕНИИ НАДЕЖДЫ (НА ПРИМЕРЕ
РУССКОЙ ГЛАГОЛЬНОЙ МОДЕЛИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ
И ЕЕ ПОЛЬСКИХ СООТВЕТСТВИЙ)****Ключевые слова:** надежда, глагольная модель предложений, русский и польский языки*Пока есть жизнь – есть и надежда.**Русская пословица*

Надежда является неотъемлемым компонентом нашей жизни, она живет в каждом человеке и «умирает последней». С философской точки зрения, надежда – это ‘1. эмоциональное переживание, возникающее при напряженном ожидании субъектом желаемого и предвосхищающее вероятность его свершения; 2. общечеловеческая универсалия культуры, фиксирующая данное состоящие в качестве ценности’ (НФС). В европейской культуре надежда «входит в число наиболее глубоких и значимых оснований аксиологического тезауруса, выражая парадигму позитивного восприятия мира, основополагающего доверия к бытию, [...] фундирует в западном менталитете установку на фундаментальный мировоззренческий оптимизм» (Грицанов 1999).

К психологической категории надежды относились многие психологи, однако, ее сущность все время не до конца раскрыта, так как она является сложным объектом научного изучения (Фадеева 2012: 267; Ильин 2015). Поскольку надежда связана с оптимистическим ожиданием положительного результата, Е.П. Ильин считает уместным рассматривать феномен надежды вместе с проблемой оптимизма – пессимизма, т.е. позитивной или негативной оценкой будущего. В своей работе «Психология надежды. Оптимизм и пессимизм» он описывает факторы, влияющие на проявление

оптимизма – пессимизма, их связь с психологическим и физическим здоровьем, а также их роль в различных сферах жизни человека. Ученый рассматривает также различные способы повышения оптимизма и избавления от пессимизма, часто приводящего к депрессии (Ильин 2015).

На лингвистическом уровне Ю. Апресян представляет смысл надежды следующим образом: ‘ожидать, что произойдет нечто хорошее или нужное для субъекта, и считать, что для такого ожидания есть основания’ (СС). Надеяться можно на себя, на других людей и на высшую силу; при этом можно испытывать большую или меньшую уверенность в том, что желаемое сбудется (Апресян 2004: 565). Надежда принадлежит к системе отношений человека с миром и другими лицами. Ее выраженность зависит от совокупности жизненных событий, которые имеют место в профессионально-деловой и межличностной сферах существования человека (Мансурова 2008: 26).

Предметом данного исследования является глагольная модель предложений¹ со значением надежды в русском языке и ее польские соответствия. Фактический материал почерпнут из национальных корпусов этих языков, главным образом из художественных текстов.

В русских лексикографических источниках глагол *надеяться* толкуется следующим образом: ‘1. *на что, с инф. или придат. дополнит.* Иметь надежду, рассчитывать на что-л.; 2. *на кого, что. Полагаться на кого-, что-л., быть уверенным в ком-, чем-л.*’ (ЭС, ТСО, СМВ). В состоянии *надеяться* в равной мере представлены и эмоция, и интеллектуальная оценка, и желание (СС). В польском языке нет глагола для выражения или описания состояния надежды, поэтому русскому *надеяться* соответствует: ‘1. *на что lub z bezokol. (рассчитывать) mieć nadzieję na co, spodziewać się czego [...]*; 2. *на кого-что (полагаться) liczyć na kogo-co, pokładać nadzieję w kim-czym*’ (WSPR). Глагольная фраза *mieć nadzieję* обозначает: ‘oczekiwać na spełnienie się czegoś pożądanego i ufać, że to się spełni, urzeczywistni’ (SJP, [https](https://www.sjp.pwn.pl/)), напр.:

[1] – Мы **надеемся**, что и Маргарита Николаевна не откажется от этого? – **Mamy nadzieję**, że i Małgorzata Nikołajewna nie odmówi naszej prośbie. (М. Булгаков, *Мастер и Маргарита*)

Э. Лассан обращает внимание на факт, что глагол *надеяться* называет когнитивное состояние, складывающееся из дискретно существующих от-

¹ С.Н. Цейтлин выделяет следующие модели предложений со значением психического состояния: глагольную (*Я боюсь.*); наречно-предикативную (*Мне стыдно.*); субстантивную (*У меня тоска.*); адъективную (*Я счастлив.*); причастную (*Я взволнован.*); предложно-падежную (*Я в волнении.*). Глагольные предложения, передавая состояние, указывают обычно на внешнее обнаружение его. (Цейтлин 1976: 161–181).

резков реальности, в течение которых X думает о том, что P может быть, и эта мысль в переживаемый момент каузирует позитивную эмоцию. Она формулирует такую экспликацию: 'когда X думает о том, что P может быть, он чувствует что-то хорошее'. Состояние надежды характеризуется основными составляющими душевной и духовной жизни человека: *хотеть, знать, думать о, рассуждать, чувствовать*. В толковании этого глагола эпистемический компонент находится в вершине, в то время как эмоциональный компонент занимает периферийное (Лассан 2002). Когда человек говорит, что надеется на событие P, он подразумевает два неразрывно связанных аспекта: во-первых, он рассчитывает, что событие P произойдет, или считает это хотя бы возможным, и, во-вторых, он желает, чтобы событие P произошло. Если один из этих двух аспектов отсутствует, о надежде говорить невозможно.

Характерными свойствами глагола *надеяться*, образующего в русском языке глагольную модель со значением состояния, является то, что:

1) для него необязательна проспективная ориентация, т.е. ориентация на будущие события; часто люди надеются на то, что уже произошло,

2) *надеяться* можно бескорыстно, в расчете не только на собственное благо, но и на то, что субъект считает благом для других,

3) *надеяться* обозначает радостное ожидание события, сопровождающееся подъемом жизненной активности человека (Апресян 2004: 566).

Глагольный показатель надежды имеет валентности субъекта и содержания надежды. Субъект стандартно назван (или указан) формой именительного падежа имени существительного или местоимения, а валентность содержания выражается:

– метонимически именем какого-то существа или предмета (людей, вещей, организаций и т.п.), от которого субъект ждет каких-то действий или свойств; грамматическим показателем является форма предложного сочетания *на кого-, что-л.?*, напр.:

[2] Сначала я *на* эту *девку* **надеялась**, думала – может, Сонька увидит, что к чему, и сама отойдет, остынет. (В. Белоусова, *Второй выстрел*)

[3] – Ты же обещал! Я так **надеялась на тебя**. А сегодня опять пришел этот заморский врач и сделал мне укол. (А. Маринина, *Иллюзия греха*)

[4] Не **надеемся на Родину** – главное, чтобы она не мешала. (В. Ерофеев, *Мужчины*)

В польском языке такой предмет надежды выражается разными формами: *liczyć na kogo, co; pokładać nadzieję w kim, czym; nadzieja jest w kim, czym*, напр.:

[5] Na co pan właściwie liczy, panie Tomaszu?

– Na Klause – odpowiedziałem szczerze. – **Liczę na tajemniczego osobnika**, który strzelał w obserwatorium z pistoletu gazowego, a w parku pałacowym odurzył mnie

chloroformem. **Liczę** również *na Konrada von Haubitz*. Jak pani słyszy – uśmiechnąłem się – **nadzieje** moje **pokładam** aż *w trzech osobach*. (Z. Nienacki, *Księga strachów*)

[6] Parsknął na to Kaczanowski, lecz pohamowawszy się rzekł rubasznie:
– My zaś po staremu **kładziemy nadzieję** *w żołnierzach i harmatach...* (W. Reymont, *Rok 1794*)

[7] Można rzec, że zostałem „spalony” dla naszych przeciwników, będą się mnie strzeżgli. Cała **moja nadzieja** *w was, chłopcy, i w panu, doktorze*. Nikt na was nie będzie zwracał uwagi, nie wzbudzicie zapewne niczyich podejrzeń. (Z. Nienacki, *Księga strachów*)

Во всех случаях субъект в трудной ситуации полагается на других, на конкретные лица, он уверен в них. В последнем примере субъект не назван в поверхностной структуре предложения; именительный падеж имени существительного *nadzieja* не является носителем предикативного признака, лишь местоимение *moja* указывает на лицо субъекта надежды. Здесь интересно также то, что в дальнейшем контексте (в следующем предложении) приводится пояснение, обоснование реальности ожидаемого положения.

– предложно-именной группой *na что-л.? / na co?*, причем именным членом оказываются названия действий и состояний различных объектов надежды, а также желаемого положения дел, напр.:

[8] И опять обращалась мыслью к Новикову и, как раба, робко ждала и **надеялась** *на его прощенье и любовь*. (М. Арцыбашев, *Санин*)

[9] По-видимому, такого приговора она все-таки не ждала и до последней минуты **надеялась** *на освобождение*. (Л. Чуковская, *Памяти Фриды*)

[10] Był zadowolony, że dziewczyna nie powiedziała: *żegnaj* (farvel), ale właśnie – do zobaczenia. Widocznie ona także **miała nadzieję** *na rychłe spotkanie*. (B. Świderski, *Słowa obcego*)

[11] Wciąż jednak **żywi** szaleńczą **nadzieję** *na wyzwolenie* – Allah o tym wie. (J. Dukaj, *W kraju niewiernych*)

В русскоязычном материале объектами надежды являются м. проч.: *прощенье, любовь, встреча, поддержка, успех, улучшение жизни, лучшее будущее, скорое выздоровление, победа человеческого таланта, счастливая случайность*, а в польскоязычном: *wyzwolenie, zwycięstwo, wybawienie, uwolnienie, spotkanie, zwrot życiowy, pomoc, odmiana, pośrednictwo, uzyskanie požądanej informacji, odnalezienie pamiętnika, lepsza przyszłość* и др. В польском языке предложное сочетание *na co?* употребляется при разных глагольных фразах: *mieć nadzieję, żywić nadzieję, wyrazić nadzieję na coś*.

– в форме инфинитива, когда субъект связывает осуществление своих ожиданий с собственными действиями, напр.:

- [12] – И вы реально **надеетесь** *собрать* такие деньги? (А. Тарасов, *Миллионер*)
- [13] К вечеру я **надеялся** всё-таки *раздобыть* Мышкина. (В. Белоусова, *Второй выстрел*)
- [14] *Mapy* i prawie wszystkie zwoje pokryte niezrozumiałymi zapisami sprzed tysięcy lat, które **mieliśmy nadzieję** kiedyś *przetłumaczyć*. (E. Białołęcka, *Tkacz iluzji*)
- [15] *Śledząc* wasz oddział, **miałem nadzieję** *uprzedzić* was, *dotrzeć* przed wami do tego lowcy nagród! (A. Sapkowski, *Wieża Jaskółki*)

В приведенных контекстах субъект намеревается достичь определенного положения дел: собрать деньги, раздобыть Мышкина, перевести записки, предупредить отдел. Все это может быть предметом деятельности субъекта лишь в той мере, в какой существует причинно-следственная связь: на эти предметы он надеется. Желаемое может осуществиться только в том случае, если для этого есть соответствующие причины / условия.

– придаточным предложением, вводимым союзом что / же, напр.:

- [16] – И вы **надеетесь**, что их сейчас пропустят? (О. Новикова, *Женский роман*)
- [17] Я **надеялся**, что убийца мне поверит: ведь если он слышал, что Ольга говорила по телефону, то должен был понять, что я ничего не знаю. (В. Белоусова, *Второй выстрел*)
- [18] Wszyscy mówią, że umarł, ale Wiktor **ma** ciągle **nadzieję**, że może jeszcze powrócić. (E. Niziurski, *Księga urwisów*)
- [19] Odprowadził mnie aż do furtki. – **Mam nadzieję**, że zobaczymy się wkrótce – powiedział, ściskając mi rękę na pożegnanie. (S. Mrozek, *Opowiadania 1974–1979*)

Предмет надежды называется в предикативной единице, являющейся частью сложноподчиненного предложения, в которой речь идет о чем-либо желаемом, соединенном с уверенностью в возможности его осуществления.

Иногда предмет надежды локализован в предыдущем контексте, напр.:

- [20] *Быть может, когда я напишу все это, с плеч моих свалится, наконец, некий непосильный груз, и тогда только начнется моя жизнь...* Я тайно **надеюсь** на это, я лелею в глубине души эту надежду. (С. Аллилуева, *Двадцать писем другу*)
- [21] Вообще, в Буланове всех врачей звали по отчеству, что было признаком уважения. Конечно, и Андрея скоро будут звать так же. Во всяком случае он **надеялся** на это. (Л. Дурнов, *Жизнь врача*)
- [22] – *Zapewne* – dodał – *dziewczyna jest już w domu*.
Такą **miał nadzieję**, na to liczył. (A. Sapkowski, *Narrenturm*)
- [23] Była jeszcze inna możliwość. Rozalia mogła zbagatelizować cały napad, uznać go za koszt mieszkania w podłej dzielnicy, posprzątać, umyć zęby, obejrzeć ulubiony

serial i jak co wieczór położyć się do łóżka z tym, z czym kładły się spać samotne dziewczyny. **Miałem coraz większą nadzieję**, że tak właśnie się stało. (К. Писаржевска, *Koncert łgarzy*)

[24] Марфа *очень надеялась*, что девочка станет ее невесткой. У нее были основания для подобных мыслей. То, что Насте нравится младший Якунин, было видно невооруженным глазом. (Д. Донцова, *Доллары царя Гороха*)

[25] Ты в Боге. **Я так надеялась, так надеялась!**.. Слушай, – заговорила она, чуть успокоясь, – тебе надо действительно что-то предпринять. (В. Кормер, *Наследство*)

[26] А как я **надеялся**, что она не доедет! (В. Набоков, *Другие берега*)

[27] Серафима *сильно надеялась*, что Воронова откажется. Расчет оказался верным. – Ох, спасибо. (М. Баконина, *Девять граммов пластика*)

[28] Но мы *твердо надеялись* на успехи в будущем. (Л. Троицкий, *Моя жизнь*)

При эквивалентных польских конструкциях *mieć nadzieję* появляются, очевидно, адъективные определители, типа *wielka, większa, ogromna, głęboka*, напр.:

[29] Cieszę się, że udało nam się pozyskać doskonale zdjęcia doskonałych fotografów i **mam wielką nadzieję**, że Państwu również przypadną one do gustu. (W. Kurkowski, *Kot*)

[30] **Mam głęboką nadzieję** oraz sporo rzetelnych argumentów, że poglądy takie dzielą jedynie marginalne grupki ludzi. (Z. Maciej, *Po szkodzie? Przed szkodą?*)

Выделенные наречные в русском и адъективные в польском языке градуальные показатели эмоционального состояния сигнализируют большую степень уверенности субъекта в осуществлении данного факта, события и т.д.

Поскольку *naдеяться* обозначает эмоцию, для него возможны еще сочетания с наречиями типа *робко, мало, меньше, не сильно, скромно, смутно*, определяющими небольшую степень уверенности в осуществлении желаемого положения дел, напр.:

[31] Он (Сигурд) *робко надеялся*, что придет Неждана, но все вокруг жило в шуме и заботах предстоящего похода. (Б. Васильев, *Вещий Олег*)

[32] И оставила свои координаты. Честно говоря, она *мало надеялась* на то, что он откликнется. (Л. Акимова, *Умные вещи*)

[33] Она *смутно надеялась*, что сестра хоть немного смягчит степень ее виновности и что после этого она сама, может быть, убедится, что и в ее положении можно смотреть людям прямо в глаза. (С. Волконский, *Мои воспоминания*)

В польском языке к таким определителям надежды относятся: *niewielka, najmniejsza, coraz mniejsza, słaba, nikła, cicha, wątła* и др., напр.:

- [34] Nie wiedział, czy to źle, czy dobrze, że czekała na niego. **Miał nikłą nadzieję**, że nie zauważyła plunięcia. (M. Borowa, *Dominika znaczy niedziela*)
- [35] Przycupnął na ławce pod czerwoną wiatą przystanku tramwajowego. **Miał słabą nadzieję**, że uda mu się ustalić strony świata. Najlepiej byłoby oczywiście zapytać o drogę do centrum policjanta. (P. Siemion, *Niskie Łąki*)
- [36] – Proponuję brokuły, zapiekane w cieście z pieczarkami – powiedział z żalem B., przeglądając swoją kartę. **Miał niewielką nadzieję**, że grzyby będą polane sosem mięsnym. (B. Świdorski, *Słowa obcego*)
- [37] Co jakiś czas zaglądam do mijanych po drodze sal. Może będzie można z kimś porozmawiać, choć nauczony doświadczeniem **mam coraz mniejszą nadzieję**, że uda mi się nawiązać z chorymi bliższy kontakt. (J. Głębski, *Kuracja*)

Кроме того, в речи используются разнообразные другие наречные определители, типа *надеялся горячо, искренне, втайне, тайно, всерьез, страстно, наивно, бессознательно, легкомысленно, явно*, а в польском языке адъективные *бłoga, skryta, nieśmiała, szaleńcza*, напр.:

- [38] *Втайне надеялась*, что Главный предложит присылать за мной машину. (И. Грекова, *Перелом*)
- [39] Я *безумно надеялся*, что вскоре щелкнет засов и в бункер войдет Горн. (М. Елизаров, *Библиотекарь*)
- [40] – Sterroryzowałam pana Samochodzika, detektywa-amatora, poszukiwacza przygód. **Mam błogą nadzieję**, że od dziś odechce się panu szukać mocnych wrażeń. (Z. Nienacki, *Księga strachów*)
- [41] „Przestarzałe wyobrazenie osobistego Boga utraci wszelki sens w ścisłej filozofii jeszcze przed upływem tego wieku” – przepowiadał w roku 1892, żywiąc **skrytą nadzieję**, że niebawem można będzie opuścić w tym zdaniu słowa: „w ścisłej filozofii”. (J. Parandowski, *Niebo w płomieniach*)

Надежда может появиться в данный момент, в конкретной ситуации, но может также длиться определенный промежуток времени. Иногда люди надеются на что-то существенное, важное для них даже всю жизнь, напр.:

- [42] *Долгое время надеялась*, что найду работу по специальности. (С. Алексиевич, *Время second-hand*)
- [43] *Всю зиму каждый день* она *надеялась*, что вдруг из-за угла выйдет Валька в своём обшарпанном пальто и снова предложит ей свою любовь на ближайшую сотню лет с дальней лучезарной перспективой тихой смерти в один день. (В. Аксенов, *Пора, мой друг, пора*)
- [44] Она *до последней секунды надеялась* увидеть в церкви кого-то другого [...] (С. Болмат, *Сами по себе*)

- [45] Я *до последнего надеялся* на то, что младенец родится именно здесь, и многие желали того же, но навязчивой идеей, кроме меня, никто не страдал. (В. Писгин, *Письма с Чукотки*)
- [46] [...] она *всю жизнь надеялась* на что-то во мне, но ничего нет, я пустое место, профессор Серебряков, я это услышал и не взорвался, потому что в её словах была боль, истинная боль, которую я почувствовал. (Ю. Трифонов, *Предварительные итоги*)
- [47] – Tak, żebyś wiedział, jaką **miałem nadzieję** przez *te wszystkie lata*, że to nie ty, że ja będę miał godnego przeciwnika, jakim sam byłem przed laty. (R. Dudek, *Mięsny księżę*)
- [48] Ci ludzie, Bigosowie, ratowali go z narażeniem własnego życia, więc rozumiesz, że mam wobec nich wielki dług wdzięczności. *Zawsze miałem nadzieję*, że choć w części odwdzięczę się za to, co zrobili. I teraz właśnie nadarza się okazja! (M. Tomaszewska, *Zamach na wyspę*)
- [49] Z początku, nie powiem, bawiło mnie to wszystko, a poza tym *dlugo miałem nadzieję*, że wreszcie ktoś postawi właściwą diagnozę. (M. Tomaszewska, *Podróż do krainy*)
- [50] – Rozdzieliliśmy się wtedy, na placu. Straciłem ją z oczu, a kiedy dotarłem do bram, było już za późno. Przeklinałem ją za to, co zrobiła i *cały czas miałem nadzieję*, że uciekła i jest bezpieczna. (I. Surmik, *Talizman złotego smoka*)
- [51] Utknęłam w korku i *do ostatniej chwili miałam nadzieję*, że jakimś cudem zdążę. (R. Figura, *Teraz albo nigdy!*)

Выделенные темпоральные определители *долгое время, всю зиму, каждый день, до последней секунды, до последнего, всю жизнь; zawsze, przez te wszystkie lata, cały czas, do ostatniej chwili* свидетельствуют о бесконечной уверенности человека в том, что желаемое, ожидаемое когда-то сбудется, подтверждая, что надежда умирает последней.

Ю. Апресян обращает внимание на то, что *надеяться* можно в любом положении, начиная от практически безнадежного и кончая вполне благополучным, когда субъект, уже реализовавший какие-то свои желания, ждет новых радостей и успехов (Апресян 2004: 565). Итак, чаще всего субъект ожидает, что произойдет нечто хорошее, нужное для него, напр.:

- [52] Пока я *надеялась на личную жизнь...* (И. Грекова, *На испытаниях*)
- [53] Таня этим слегка тяготилась, но *надеялась, что скоро и сама начнёт зарабатывать*. (Л. Улицкая, *Казус Кукоцкого*)
- [54] Jest abstynentem, uczy się żarliwie, troszczy się o przyswajanie dobrych manier i **ma nadzieję stworzyć rodzinę** absolutnie odmienną niż ta, z której pochodzi. (A. Wasilewski, *Karma – los człowieka*)

[55] Czuję, że wkraczam na grząski grunt – to jest obszerny temat do większej rozprawy, którą **mam nadzieję** jeszcze *napisać*. (С. Miłosz, *Legends nowoczesności: eseje okupacyjne*)

Во всех случаях субъект оптимистически относится к перспективе осуществления всего того, о чем он мечтает, что ощущается для него как добро. Объект надежды непосредственно связан с лицом субъекта, исполнение желаемого в большей или меньшей степени зависит от него самого, но также и от многих разных обстоятельств. Так или иначе, субъект рассчитывает на собственное благо.

Кроме того, субъект может ожидать осуществления чего-то благоприятного, что он считает благом не только для него, но и для других, напр.:

[56] Я **надеялась**, что ты станешь первым в мире великим кларнетистом!
(А. Алексин, *Мой брат играет на кларнете*)

[57] Видно, **надеялась**, что сын за неё сделает то, что ей не удалось. (И. Грекова, *Фазан*)

[58] – Мы **надеемся**, что и Маргарита Николаевна не откажется от этого?
(М. Булгаков, *Мастер и Маргарита*)

[59] Wszyscy mówią, że **umarł** (ojciec), ale Wiktor **ma** ciągle **nadzieję**, że może jeszcze powrócić. (E. Niziurski, *Księga urwisów*)

[60] **Mam nadzieję**, że postawi pana na nogi i przywróci jasność umysłu. (W. Jabłoński, *Dzieci nocy*)

[61] **Miał nadzieję**, że jestem zdrowy i nie stała mi się krzywda. (E. Białołęcka, *Tkacz iluzji*)

В большинстве случаев субъект ожидает, чтобы произошло что-то хорошее для его близких или знакомых, что одновременно будет приятным, полезным также для него самого.

Подытоживая, следует подчеркнуть, что надежда – это сложное чувство, связанное с ожиданием благоприятного исхода сложившейся трудной для человека ситуации. В ней есть и сомнение, и доверие, и спокойствие. Человек всегда надеется для себя на лучшее, и на то, что у него все будет хорошо. В русском языке для выражения или описания чувства надежды служит прежде всего глагольная модель предложения с предикатом *надеяться*. Поскольку в польском языке нет соответствующего глагола, употребляются глагольные фразы *mieć nadzieję*, *żyć nadzieję*, *wyrazić nadzieję*, *pokładać nadzieję*, *okazać nadzieję*. В обоих языках объектами надежды являются другие лица, ситуации, действия, предметы, возможность исполнения чего-либо, широко понимаемое желаемое положение дел. К языковым средствам выражения содержания надежды относятся: 1) предложные сочетания (*надеяться*) *na kogo-*, *что-л.* / *mieć nadzieję na kogo, co*; *liczyć na*

kogo, co; pokładać nadzieję w kim, czym; nadzieja jest w kim, czym; 2) инфинитив; 3) придаточное предложение, вводимое союзом *что / że*. Объект надежды имеет вероятностный характер: «надеющийся» субъект не обладает точными знаниями о реальности желаемого события, однако оптимистический подход и глубокая вера позволяют ему считать это возможным.

Библиография

- Апресян Ю., 2004, *Новый объяснительный словарь синонимов русского языка*, Москва.
- Грицанов А.А., (ред.), 1999, *Новейший философский словарь*, онлайн, Минск, <https://www.e-reading.club/book.php?book=149350>, [27.08.2019]
- Ильин Е.П., 2015, *Психология надежды. Оптимизм и пессимизм*, <https://www.litres.ru/evgeniy-ilin/psihologiya-nadezhdy-optimizm-i-pessimizm-10751745/chitat-onlayn/>, [27.08.2019]
- Лассан Э., 2002, «Надежда»: *Семантический и концептуальный анализ*, «Respectus Philologicus», т. 2 (7), Vilnius, <http://www.philology.ru/linguistics2/lassan-02.htm>, [09.07.2019]
- Мансурова И.С., 2008, *Особенности выраженности надежды в связи с удовлетворенностью жизнью и оценкой значимых событий*, Ростов-на-Дону.
- Фадеева Т.Ю., 2012, *Представление о надежде в разных возрастных группах*, «Известия Саратовского университета», № 3, Саратов, с. 267–272.
- Цейтлин С.Н., 1976, *Синтаксические модели со значением психического состояния и их синонимика* [в:] *Синтаксис и стилистика*, ред. Г.А. Золотова, Москва, с. 161–181.

Корпусы

- НКРЯ – *Национальный корпус русского языка*, www.ruscorpora.ru
- НКЖР – *Narodowy Korpus Języka Polskiego*, <http://nkjp.uni.lodz.pl/>

Сокращения названий словарей

- НФС – Грицанов А.А. (ред.), 1999, *Новейший философский словарь онлайн*, Минск, <https://www.e-reading.club/book.php?book=149350>, [27.08.2019]
- СМВ – *Словарь многих выражений*, 2014, <https://docs.google.com> › file, [05.06.2019]
- СС – Апресян Ю., 2004, *Новый объяснительный словарь синонимов русского языка*, Москва.
- ТСО – Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю., 1998, *Словарь русского языка*, Москва.
- ЭС – *Энциклопедический словарь*, 2009, <http://niv.ru/doc/dictionary/encyclopedia/index.htm>, [05.06.2019]
- R-PSP – *Rosyjsko-polski słownik paremiologiczny*, 2001, red. J. Lukszyn, W. Zmarzer, Warszawa.
- SJP – <https://sjp.pwn.pl/slowniki/nadzieja.html>, [05.06.2019]
- WSPR – Wawrzyńczyk J., Kuratczyk M., Małek E., Bartwicka H., 2005, *Wielki słownik polsko-rosyjski*, Warszawa.

EMANTIC AND SYNTACTIC CHARACTERISTICS OF LEXICAL MARKERS OF HATRED
(ON RUSSIAN AND POLISH MATERIAL)

Summary

The paper is devoted to the analysis of lexical markers of hatred in Polish and Russian and their syntactic roles. The following units remain in the scope of the Author's interest: *ненавидеть, ненависть, ненавидящий, ненавистный, ненавистно; nienawidzić, nienawiść, nienawistny, nienawistnie*. In order to express strong enmity towards somebody or something the verbal model of a state sentence is usually used: *Nienawidzę cię; Я тебя ненавижу (I hate you)*. The remaining examples name the negative emotional state of the subject indirectly.

Key words: lexical markers, emotions, hatred, Russian language, Polish language